

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie mogąc przekonać zaś go ucichliśmy powiedziawszy wola Pana niech stanie się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie mogąc go zaś przekonać, ucichliśmy i powiedzieliśmy: Niech się dzieje wola Pana.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ponieważ) nie (ulegał) zaś on, uspokoiliśmy się powiedziawszy: "Pana wola niech się staje".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie mogąc przekonać zaś go ucichliśmy powiedziawszy wola Pana niech stanie się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zdołaliśmy go przekonać. Dlatego ucichliśmy i stwierdziliśmy: Niech się dzieje wola Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nie dał się przekonać, ustąpiliśmy, mówiąc: Niech się stanie wola Pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się on nie dał namówić, daliśmy pokój, mówiąc: Niech się stanie wola Pańska.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdyśmy go namówić nie mogli, przestaliśmy, mówiąc: Niechaj się dzieje wola Pańska!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mogąc go przekonać, ustąpiliśmy ze słowami: Niech się dzieje wola Pańska!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się nie dał nakłonić, daliśmy spokój i powiedzieliśmy: Niech się dzieje wola Pańska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ nie ulegał, daliśmy spokój i powiedzieliśmy: Niech się dzieje wola Pana!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie mogliśmy go jednak przekonać i ustąpiliśmy. Powiedzieliśmy tylko: „Niech się dzieje wola Pana!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy nie dawał się przekonać, zamilkliśmy mówiąc: „Niech się dzieje wola Pana”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponieważ nie dał się przekonać, daliśmy spokój i powiedzieliśmy: - Niech się dzieje wola Pańska!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mogąc go nakłonić, daliśmy mu wreszcie spokój i powiedzieliśmy: 'Niech się dzieje wola Pańska.'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же він не піддавався, ми замовкли, сказавши:

¹⁾ <x>470 6:10</x>; <x>470 26:39</x>; <x>480 14:36</x>; <x>490 22:42</x>

			Хай діється Господня воля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy nie dał się on przekonać, uspokoił się, mówiąc: Niech się dzieje wola Pana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdy nie dawał się przekonać, powiedzieliśmy: "Niech się dzieje wola Pana" - i już nic nie mówiliśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy się nie dał od tego odwieść, daliśmy spokój, mówiąc: "Niech się stanie wola Pana".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie mogąc go przekonać, ustąpiliśmy, mówiąc: — Niech się dzieje wola Pana!